Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szemrali znawcy Pisma ich i faryzeusze do uczniów Jego mówiąc dla czego z celnikami i grzesznikami jecie i pijecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I szemrali\* faryzeusze oraz ich znawcy Prawa i mówili do Jego uczniów: Dlaczego jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szemrali faryzeusze i uczeni w piśmie ich do uczniów jego, mówiąc: Dla czego z poborcami i grzesznikami jecie i pijecie?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szemrali znawcy Pisma ich i faryzeusze do uczniów Jego mówiąc dla- czego z celnikami i grzesznikami jecie i pijecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faryzeusze natomiast i należący do nich znawcy Prawa zaczęli szemrać i zadawać uczniom pytania: Dlaczego to jecie i pijecie w towarzystwie celników i grzeszników? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uczeni w Piśmie i faryzeusze szemrali, mówiąc do jego uczniów: Dlaczego jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy szemrali nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc do uczniów jego: Przecz z celnikami i z grzesznikami jecie i pijecie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szemrali Faryzeuszowie i Doktorowie ich, mówiąc do uczniów jego: Czemu z celniki i z grzeszniki jecie i pijecie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to szemrali faryzeusze i uczeni ich w Piśmie, mówiąc do Jego uczniów: Dlaczego jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I szemrali faryzeusze i ich uczeni w Piśmie, mówiąc do uczniów jego: Dlaczego z celnikami i grzesznikami jecie i pijecie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faryzeusze i nauczyciele Prawa natomiast oburzali się i pytali Jego uczniów: Dlaczego jadacie i pijecie z celnikami i grzesznikami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A faryzeusze oraz ich nauczyciele Pisma szemrali, mówiąc do Jego uczniów: „Dlaczego jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Faryzeusze i ich uczeni w Piśmie szeptali z niezadowoleniem i mówili do Jego uczniów: „Dlaczego jecie i pijecie z poborcami i grzesznikami?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Faryzeusze i znawcy Prawa okazywali swe niezadowolenie i pytali uczniów: - Dlaczego zasiadacie przy jednym stole z poborcami podatków i ludźmi o złej sławie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faryzeusze a zwłaszcza nauczyciele Pisma z ich grona szemrali i powiedzieli do Jego uczniów: - Dlaczego jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А книжники та фарисеї нарікали на його учнів, кажучи: Чому з митниками та грішниками ви їсте та п'єте? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I szemrali farisaiosi i pisarze ich istotnie do uczniów jego powiadając: przez co wspólnie z dzierżawcami poborów z pełnych urzeczywistnień i uchybiającymi celu jecie i pijecie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A uczeni w ich Piśmie oraz faryzeusze szemrali, mówiąc do jego uczniów: Dlaczego jecie i pijecie z poborcami podatków, i grzesznikami? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | P'ruszim i ich nauczyciele Tory z oburzeniem skarżyli się Jego talmidim, mówiąc: "Czemu jecie i pijecie z celnikami i grzesznikami?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy faryzeusze i ich uczeni w piśmie zaczęli szemrać wobec jego uczniów, mówiąc: ”Czemuż jecie i pijecie z poborcami podatkowymi i grzesznikami?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oburzeni tym, faryzeusze i przywódcy religijni czynili wyrzuty uczniom Jezusa, mówiąc: —Dlaczego zadajecie się z takimi ludźmi? |

1. 1) <x>510 23:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:11</x>; <x>470 11:19</x>; <x>490 15:2</x> [↑](#footnote-ref-3)